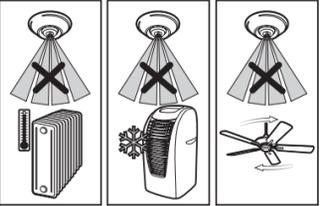


Satel[®]

AQUA Ring

aquaring_int 11/18

PL	CYFROWA PASYWNA CZUJKA PODCZERWIENI DO MONTAŻU SUFITOWEGO
EN	CEILING MOUNT DIGITAL PASSIVE INFRARED DETECTOR
DE	DIGITALER PASSIV-INTRAROT-BEWEGUNGSMELDER FÜR DIE DECKMONTAGE
RU	ЦИФРОВОЙ ПАССИВНЫЙ ИК-ИЗВЕЩАТЕЛЬ ДЛЯ ПОТОЛОЧНОГО МОНТАЖА
UA	СТЕЛЬБОВИЙ ЦИФРОВОЙ ПАСИВНИ ІЧ-СПОВІЩУВАЧ
FR	DETECTEUR NUMERIQUE INFRAROUGE PASSIF POUR MONTAGE AU PLAFOND
NL	PLAFOND MONTAGE DIGITALE PASSIEF INFRAROOD DETECTOR
IT	RILEVATORE DIGITALE PASSIVO AD INFRAROSSI
ES	DETECTOR INFRARROJO PASIVO PARA MONTAJE EN TECHO
CZ	DIGITÁLNÍ PASIVNÍ INFRACERVENÝ DETEKTOR PRO STROPNÍ MONTÁŽ
SK	STROPNÝ DIGITÁLNY PIR DETEKTOR
FI	KATTOON ASENNETTAVA DIGITAALINEN PASSIIVI- INFRAPUNATUNNISTIN
HU	MENNÉYZETRE SZERELHETŐ DIGITÁLIS PASSÍV INFRÁRÉZKEKŐ



Satel[®]

SATEL sp. z o.o.
ul. Budowlanych 66; 80-298 Gdansk, POLAND
 tel. +48 58 320 94 00; www.satel.eu



FR

Le détecteur AQUA Ring permet de détecter des mouvements dans l'espace protégé. La notice est applicable au détecteur avec l'électronique en version 3.0 (ou ultérieure) et le logiciel en version 3.00 (ou ultérieure).

CARACTERISTIQUES

- Quadruple pyroélément.
- Algorithme numérique de détection de mouvement.
- Compensation numérique de température.
- Choix de la sensibilité de détection.
- Résistances FDL intégrées (ZEOL).
- Voyant LED pour la signalisation de l'alarme.
- Contrôle de la tension d'alimentation.
- Autoprotection à l'ouverture du boîtier.

DESCRIPTION

Lorsque le détecteur détecte un mouvement dans l'espace protégé, les contacts du relais d'alarme seront ouverts pour 2 secondes.

Contrôle de la tension d'alimentation
Dans le cas de la chute de la tension au-dessous de 9 V (±5%) pendant plus de 2 secondes, le détecteur signale une panne. La panne est signalée par l'activation du relais d'alarme et par le voyant LED qui est allumé. Elle est signalée aussi longtemps qu'elle dure.

Carte électronique

① bornes :

- NC** – sortie d'alarme (relais NC).
- TMP** – sortie anti-sabotage (NC).

COM – masse.

12V – entrée d'alimentation.

- ② voyant LED rouge indiquant :
 - alarme – allumé 2 secondes ;
 - démarrage – clignote rapidement ;
 - basse tension d'alimentation – allumé.
- ③ broches pour la configuration des sorties du détecteur :
 - résistances FDL intégrées seront utilisées – placez le cavalier sur les broches selon le mode présenté sur la figure 2 (connectez les sorties comme illustré sur la figure 6).
 - résistances FDL intégrées ne seront pas utilisées – placez le cavalier sur les broches selon le mode présenté sur la figure 3 (connectez les sorties comme illustré sur la figure 7).
- ④ pyroélément. **Ne pas toucher le pyroélément pour ne pas le salir.**
- ⑤ contact d'autoprotection (NC).
- ⑥ trou pour vis de fixation.
- ⑦ broches pour la configuration du détecteur :

PIR SENS. – sélection de la sensibilité de détection du capteur infrarouge – voir : fig. 4 (A – sensibilité faible, B et C – sensibilité moyenne, D – haute sensibilité).

LED ON/OFF – activation/désactivation du voyant LED (cavalier placé – voyant LED activé ; cavalier enlevé – voyant LED désactivé).

PL

Czujka AQUA Ring umożliwia wykrycie ruchu w chronionym obszarze. Instrukcja dotyczy czujki z wersją elektroniki 3.0 (lub nowszą) i wersją oprogramowania 3.00 (lub nowszą).

WŁAŚCIWOŚCI

- Poczwórny pyroelement
- Cyfrowy algorytm detekcji ruchu.
- Cyfrowa kompensacja temperatury.
- Wybór czułości detekcji.
- Wbudowane rezystory parametryczne (ZEOL).
- Dioda LED do sygnalizacji alarmu.
- Kontrola napięcia zasilania.
- Ochrona sabotażowa przed otwarciem obudowy.

OPIS

Po wykryciu przez czujkę ruchu w chronionym obszarze, styki przekaźnika alarmowego zostaną otwarte na 2 sekundy.

Kontrola napięcia zasilania
W przypadku spadku napięcia poniżej 9 V (±5%) na czas dłuższy niż 2 sekundy, czujka zgłosi awarię. Awaria sygnalizowana jest włączeniem przekaźnika alarmowego oraz świeceniem diody LED. Sygnalizacja awarii trwa przez cały czas jej występowania.

Płyta elektroniKI

① zaciski :

- NC** – wyjście alarmowe (przełącznik NC).
- TMP** – wyjście sabotażowe (NC).

DE

Der Melder AQUA Ring ermöglicht die Bewegungserfassung im geschützten Raum. Die Anleitung bezieht sich auf den Melder mit der Elektronikversion 3.0 (oder höher) und mit der Firmwareversion 3.00 (oder höher).

EIGENSCHAFTEN

- Vierfacher Pyroelement
- Digitale Detektionsalgorithmus.
- Digitale Temperaturkompensation.
- Auswahl der Detektionsempfindlichkeit.
- Eingebaute Abschlusswiderstände (ZEOL).
- LED zur Signalisierung des Alarms.
- Kontrolle der Spannungversorgung.
- Sabotageschutz vor dem Öffnen des Gehäuses.

BESCHREIBUNG

Nachdem der Melder eine Bewegung im geschützten Raum erkennt, werden die Kontakte des Alarmrelais 2 Sekunden lang geöffnet.

Kontrolle der Spannungsversorgung
Wenn die Spannung unter 9 V (±5%) für längere Zeit als 2 Sekunden fällt, dann wird der Melder eine Störung melden. Die Störung wird durch die Aktivierung des Alarmrelais und durch dauerhaftes Leuchten der LED signalisiert. Die Störungssignalisierung dauert solange, bis die Störung vorliegt.

Elektronikplatine

① Schraubklappen :

- NC** – Alarmausgang (Relais NC).
- TMP** – Sabotageausgang (NC).

NL

De AQUA RING detector is voor detectie van beweging in het beveiligde gebied. Deze handleiding heeft betrekking op detectoren met elektronische versie 3.0 (of nieuwer) en firmware versie 3.00 (of nieuwer).

EIGENSCHAPPEN

- Quad pyro sensor element.
- Digitale bewegingsdetectie algoritme.
- Digitale temperatuur compensatie.
- Aanpasbare detectie gevoeligheid.
- Ingebouwde EOL weerstanden (ZEOL).
- Alarm indicator LED.
- Voedingsspanning controle.
- Sabotage beveiliging tegen openen van de behuizing.

BESCHRJVING

Nadat beweging gedetecteerd is door de detector zal het alarm relaiscontact geopend worden voor 2 seconden.

Voedingsspanning controle

Indien het voltage voor meer dan 2 seconden onder de 9 V (±5%) komt, dan zal de detector een storing signaleren. De storing wordt weergegeven door activering van het alarm relais en de rode LED zal aan zijn. De storing signalering zal aanhouden zolang deze bestaat.

Elektronische print

① aansluitingen :

- NC** – alarm uitgang (NC relais).
- TMP** – sabotage uitgang (NC).

SK

Detektor AQUA Ring umožňuje zistenie pohybu v chránenom priestore. Príručka sa týka detektora s doskou elektroniky 3.0 (alebo novšou) a s verzioiu firmvéru 3.00 (alebo novšou).

VLASTNOSTI

- Štvornásobný pyroelement.
- Digitálny algoritmus detekcie pohybu.
- Digitálna kompenzácia teploty.
- Výber citlivosti detekcie.
- Zabudované rezistory (ZEOL).
- LED-ka na signalizáciu alarmu.
- Kontrola napätia napájania.
- Sabotážná ochrana pred otvorením krytu

POPIS

Po zistení pohybu detektorom v chránenom priestore sú kontakty alarmového relé rozpojené na 2 sekundy.

Kontrola napätia napájania

V prípade poklesu napätia pod 9 V (±5%) na čas dlhší ako 2 sekundy, zhlási detektor poruchu. Porucha je signalizovaná zapnutím alarmového relé a svetelním LED-ky. Signalizácia poruchy trvá po celý čas jej trvania.

Doska elektroniKY

① svorky :

- NC** – alarmový výstup (relé NC).
- TMP** – sabotážný výstup (NC).

PL

COM – masa.
12V – wejście zasilania.

- ② czerwnona dioda LED sygnalizująca:
 - alarm – świeci przez 2 sekundy;
 - rozruch – szybko miga;
 - niskie napięcie zasilania – świeci.
- ③ kolki do konfiguracji wyjść czujki:
 - wbudowane rezystory mają być używane – załóż zworki w sposób pokazany na rysunku 2 (wyjścia połącz w sposób pokazany na rysunku 6).
 - wbudowane rezystory nie mają być używane – załóż zworki w sposób pokazany na rysunku 3 (wyjścia połącz w sposób pokazany na rysunku 7).

- ④ pyroelement. **Nie dotykaj pyroelementu, aby go nie zabrudzić.**
- ⑤ styk sabotażowy (NC).
- ⑥ otwór na wkręt mocujący.
- ⑦ kolki do konfiguracji czujki:

PIR SENS. – wybór czułości detekcji czujnika podczerwieni – patrz: rys. 4 (A – niska czułość, B i C – średnia czułość, D – wysoka czułość).

LED ON/OFF – włączenie/wyłączenie diody LED (zworka założona – dioda LED włączona; zworka zdjęta – dioda LED wyłączona).

COM

12V – Stromversorgungseingang.

- ② rote LED zur Anzeige:
 - Alarm – leuchtet 2 Sek. lang;
 - Anlauf – blinkt schnell;
 - niedrige Spannungsvorsorgung – leuchtet.
- ③ Pins zur Konfiguration der Ausgänge des Melders:
 - Wenn die integrierten Widerstände verwendet werden sollen – setzen Sie die Steckbrücken wie in der Abbildung 2 auf (verbinden Sie die Ausgänge wie in der Abbildung 6).
 - Wenn die integrierten Widerstände nicht verwendet werden sollen – setzen Sie die Steckbrücken wie in der Abbildung 3 auf (verbinden Sie die Ausgänge wie in der Abbildung 7).
- ④ PIR-Sensor. **Berühren Sie den Pyrosensor nicht, um es nicht zu verschmutzen.**
- ⑤ Sabotagekontakt (NC).
- ⑥ Montageöffnung.
- ⑦ Pins zur Konfiguration des Melders:

PIR SENS. – Auswahl der Empfindlichkeit des Infrarotsensors – siehe: Abb. 4 (A – niedrige Empfindlichkeit, B und C – durchschnittliche Empfindlichkeit, D – hohe Empfindlichkeit).

LED ON/OFF – Ein-/Ausschalten der LED (Steckbrücke aufgesetzt – LED eingeschaltet; Steckbrücke abgenommen – LED ausgeschaltet).

COM – common ground.

12V – voedingsingang.

- ② Rood gekleurde LED voor indicatie van:
 - Alarm – AAN voor 2 seconden;
 - Opwarmen – snel knipperend;
 - Lage voeding voltage – AAN.
- ③ Configureer jumpers:
 - de ingebouwde weerstanden gebruiken – plaats de jumpers zoals getoond in Fig. 2 (sluit de detector aan zoals getoond in Fig. 6).
 - de ingebouwde weerstanden worden niet gebruikt – plaats de jumpers zoals getoond in Fig. 3 (sluit de detector aan zoals getoond in Fig. 7).
- ④ Pyro-sensor element. **Raak de pyro-sensor nooit aan, deze kan beschadigen.**
- ⑤ sabotage schakelaar (NC).
- ⑥ Bevestiging Schroefgaten.
- ⑦ Detector configuratie jumpers:

PIR SENS. – selecteer de PIR detector gevoeligheid – zie: Fig. 4 (A – laag, B en C – medium, D – hoog).

LED ON/OFF – Aan/Uit zetten van de LED indicatie (jumper geplaatst – LED AAN; jumper verwijderd – LED UIT).

COM

12V – vstup napájania.

- ② červená LED-ka signalizuje:
 - alarm – svieti 2 sekundy;
 - spúšťací režim – rýchlo mrká;
 - nízke napätie napájania – svieti.
- ③ jumper na konfiguráciu výstupov detektora:
 - zabudované rezistory majú byť použítvané – nasadiť jumper spôsobom zobrazeným na obrázku 2 (výstupy pripojíť spôsobom zobrazeným na obrázku 6).
 - zabudované rezistory nemajú byť používané – nasadiť jumper spôsobom zobrazeným na obrázku 3 (výstupy pripojíť spôsobom zobrazeným na obrázku 7).

- ④ pyroelement. **Je zakázané dotýkať sa ho, aby sa nezašpinil.**
- ⑤ sabotážny kontakt (NC).
- ⑥ otvor na skrutku.
- ⑦ jumper na nastavenie detektora:

PIR SENS. – výber citlivosti detektora PIR – pozri: obr. 4 (A – nízka citlivosť, B a C – stredná citlivosť, D – vysoká citlivosť).

LED ON/OFF – zapnutie/vypnutie LED-ky (nasadený jumper – zapnutá LED-ka; bez jumpera – vypnutá LED-ka).

EN

The AQUA Ring detector allows detection of motion in the protected area. This manual applies to the detector with electronics version 3.0 (or newer) and firmware version 3.00 (or newer).

FEATURES

- Quad element pyrosensor.
- Digital motion detection algorithm.
- Digital temperature compensation.
- Selectable detection sensitivity.
- Built-in EOL resistors (Double EOL).
- LED alarm indicator.
- Supply voltage control.
- Tamper protection against cover removal.

DESCRIPTION

After motion is sensed by the detector in the coverage area, the alarm relay contacts will open for 2 seconds.

Supply voltage control

In the event of the voltage drop below 9 V (± 5%) for more than 2 seconds, the detector will signal a trouble. The trouble is indicated by the activation of alarm relay and the steady red light of LED indicator. The trouble signaling will continue as long as the trouble persists.

Electronics board

① terminals :

- NC** – alarm output (NC relay).
- TMP** – tamper output (NC).

RU

Извещатель AQUA Ring позволяет обнаружить движение в охраняемой зоне. Руководство распространяется на извещатели с печатной платой версии 3.0 (или более поздней) и с микро-программой версии 3.00 (или более поздней).

СВОЙСТВА

- Счетверенный пирозэлемент.
- Цифровой алгоритм обнаружения движения.
- Цифровая компенсация температуры.
- Выбор чувствительности обнаружения.
- Встроенные оконечные резисторы (ZEOL).
- Светодиод для сигнализации тревоги.
- Контроль напряжения питания.
- Тамперная защита от открытия корпуса.

ОПИСАНИЕ

После обнаружения движения извещателем в охраняемой зоне, контакты реле будут разомкнуты на время 2 секунд.

Контроль напряжения питания
В случае падения напряжения ниже 9 В (±5%), продолжающегося свыше 2 секунд, извещатель сигнализирует аварию. Аварию сигнализирует включение реле и свечение светодиода. Сигнализация аварии продолжается в течение всего времени ее наличия.

Печатная плата

① клеммы :

- NC** – выход тревоги (реле NC).
- TMP** – тамперный выход (NC).

IT

Il rilevatore AQUA Ring, rende possibile la rilevazione di movimento all'interno di un'area protetta. Il presente manuale si riferisce ai rilevatori con scheda di versione 3.0 (oppure superiore) e con il firmware di versione 3.00 (oppure superiore).

CARATTERISTICHE

- Sensore piroelettrico a quadruplo elemento.
- Algoritmo digitale di rilevazione del movimento.
- Compensazione digitale della temperatura.
- Regolazione della sensibilità di rilevazione del movimento.
- Resistenze di bilanciamento integrate (ZEOL).
- Diodo LED per indicare allarme.
- Supervisione della tensione di alimentazione.
- Protezione anti-manomissione contro l'apertura dell'alloggiamento.

DESCRIZIONE

Dopo il rilevamento del movimento all'interno di un'area protetta, il contatto del relè di allarme sarà aperto per 2 secondi.

Funzione di supervisione della tensione di alimentazione
Il rilevatore è in grado di segnalare un guasto quando la tensione di alimentazione scende sotto i 9 V (± 5%) per più di 2 secondi. Il guasto è indicato dall'attivazione del relè di allarme e dall'accensione del LED. La segnalazione di guasto rimane attiva fino alla scomparsa del problema.

Scheda elettronica

① terminali :

- NC** – uscita di allarme (relè NC).

EN

COM – common ground.

12V – power input.

- ② red color LED to indicate:
 - alarm – ON for 2 seconds;
 - warm-up – blinking slowly;
 - low supply voltage – ON.
- ③ configuration pins for detector outputs:
 - the built-in resistors are to be used – place the jumpers as shown in Fig. 2 (connect the outputs as shown in Fig. 6).
 - the built-in resistors are not to be used – place the jumpers as shown in Fig. 3 (connect the outputs as shown in Fig. 7).

- ④ pyrosensor. **Do not touch the pyroelectric sensor, so as not to soil it.**
- ⑤ tamper switch (NC).
- ⑥ fixing screw hole.
- ⑦ detector configuration pins:

PIR SENS. – selecting the PIR sensor sensitivity – see: Fig. 4 (A – low sensitivity, B and C – medium sensitivity, D – high sensitivity).

LED ON/OFF – enable/disable the LED indicator (jumper installed – LED enabled; jumper removed – LED disabled).

COM

12V – вход питания.

- ② красный светодиод для индикации:
 - тревоги – светодиод горит в течение 2 секунд;
 - пусковой состояние – светодиод быстро мигает;
 - низкого напряжения питания – светодиод горит.
- ③ штырки для настройки выхода извещателя:
 - встроенные резисторы должны использоваться – установите перемычки согласно рисунку 2 (выходы подключите согласно рисунку 6).
 - встроенные резисторы не должны использоваться – установите перемычки согласно рисунку 3 (выходы подключите согласно рисунку 7).
- ④ пирозэлемент. **Не трогайте пирозэлемент, чтобы не загрязнить его.**
- ⑤ тамперный контакт (NC).
- ⑥ отверстие под монтажный шуруп.
- ⑦ штырки для настройки извещателя:

PIR SENS. – выбор чувствительности обнаружения ИК-датчика – см. рис. 4 (A – низкая чувствительность, B и C – средняя чувствительность, D – высокая чувствительность).

LED ON/OFF – включение/выключение светодиода (перемычка установлена – светодиод включен; перемычка снята – светодиод не горит).

TMP – uscita anti-manomissione (NC).

COM – massa.

12V – ingresso alimentazione.

- ② LED di segnalazione:
 - allarme – si illumina per 2 secondi;
 - stato di inizializzazione – lampeggi rapidi;
 - bassa tensione alimentazione – accesso fisso.
- ③ pin per la configurazione delle uscite del rilevatore:
 - utilizzo delle resistenze di bilanciamento integrate – posizionare i jumper come in Fig. 2 (collegare le uscite come mostrato in Fig. 6).
 - resistenze di bilanciamento integrate non utilizzate – posizionare i jumper come in Fig. 3 (collegare le uscite come mostrato in Fig. 7).
- ④ sensore piroelettrico. **Non toccare il sensore per evitare la sua contaminazione.**
- ⑤ contatto anti-manomissione (NC).
- ⑥ foro per la vite di fissaggio.
- ⑦ pin per la configurazione del rilevatore:

PIR SENS. – definizione della sensibilità del rilevatore PIR – vedi: Fig. 4 (A – sensibilità bassa, B e C – sensibilità media, D – sensibilità alta).

LED ON/OFF – abilitazione/disabilitazione del LED (jumper inserito – segnalazione abilitata; jumper disinserito – segnalazione disabilitata).

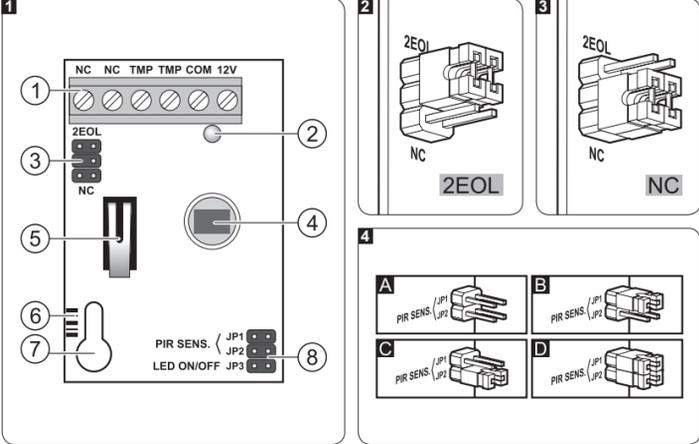
COM

12V – virtansyöttö (+).

- ② punaisen LEDin ilmaiset:
 - hälytys – ON päällä noin 2 sekuntia;
 - lämpenee – hidas vilkunta;
 - jännitesyöttö alhainen – ON palaa kiinteästi.
- ③ Hyppylititimet ulostulojen toimintojen asettamiseksi:
 - Ota käyttöön sisänsäkrännetut, päätevastukset – aseta hyppylititimet kuten kuvassa 2 (kaapeloi liitännät keskuksen kuten kuvassa 6).
 - Kun sisänsäkrännettuija vastuksia ei käytetä – aseta hyppylititimet kuten kuvassa 3 (kaapeloi liitännät keskuksen kuten kuvassa 7).
- ④ pyro-sensori. **Älä koske pyro-sensoriin, jotta se ei likaannu.**
- ⑤ kansisuojajytkin (NC).
- ⑥ kiinnitysruuvien kolo.
- ⑦ ilmaiseimen määritys pinnit:

PIR SENS. – PIR-ilmaisimen herkkyiden asetus – katso: Kuva 4 (A – alhainen herkkyys, B ja C – keskitason herkkyys, D – korkea herkkyys).

LED ON/OFF – käyttössä/pois LED ilmaisuille (litin liitaava – LED-käytössä; iitin pois – LEDi ei käytössä).



UA

Сповісшувач AQUA Ring дозволяє виявити рух у зоні, яка охороняється. Ця інструкція відноситься до сповісшувачів з мікропрограмної версії 3.00 (або новішою) з версією друкованої плати 3.0 (або новішою).

ВЛАСТИВОСТІ

- Чотверений піроелемент.
- Цифровий алгорит виявлення руху.
- Цифрова компенсація температури.
- Вибір чутливості детектування руху.
- Вбудовані кінцеві резистори (ZEOL).
- Світлодіод для індикації виявлення руху.
- Контроль напруги живлення.
- Тамперний (антисаботажний) захист, який реагує на відкриття корпусу.

ОПИС

